

N° 1182.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Traité en matière de droit civil
et de droit criminel, signé à
Varsovie, le 5 mars 1924.

GERMANY AND POLAND

Treaty concerning Civil and Criminal
Law, signed at Warsaw, March 5,
1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1182. — DEUTSCH-POLNISCHER VERTRAG¹ ÜBER DEN RECHTSVERKEHR, GEZEICHNET IN WARSCHAU AM 5. MÄRZ 1924.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 26 mai 1926.

DAS DEUTSCHE REICH und DIE REPUBLIK POLEN haben, von dem Wunsche geleitet, den wechselseitigen Rechtsverkehr zu fördern, den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke haben sie zu Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

den Wirklichen Geheimen Legationsrat, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Herrn Karl Edler von STOCKHAMMERN.

DIE POLNISCHE REGIERUNG :

den Präsidenten des Generalprokuraturamts in Posen, Herrn Dr. Witold PRĄDZYŃSKI,

die ihre Vollmachten vorgelegt, in guter und gehöriger Form befunden und folgende Bestimmungen vereinbart haben :

ERSTER ABSCHNITT.

RECHTSSCHUTZ
IN BÜRGERLICHEN ANGELEGENHEITEN.

Artikel I.

Die Angehörigen eines der vertragsschließenden Staaten genießen im Gebiete des anderen

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 31 mars 1926.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N^o 1182. — UKŁAD¹ POLSKO-NIEMIECKI O OBROTCIE PRAWNYM. PODPISANY W WARSZAWIE, DN. 5-GO MARCA 1924 R.

German and Polish official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 26, 1926.

RZECZPOSPOLITA POLSKA i RZESZA NIEMIECKA, powodowane życzeniem uproszczenia wzajemnego obrotu prawnego, zawarły niniejszy układ.

W tym celu mianowały swymi Pełnomocnikami :

RZĄD POLSKI :

Prezesa Oddziału Generalnej Prokuraturji w Poznaniu pana Dr. Witolda PRĄDZYŃSKIEGO,

RZĄD NIEMIECKI :

Rzeczywistego Tajnego Radcę Legacyjnego, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie dla Spraw Zagranicznych pana Karl Edler von STOCKHAMMERN,

którzy po przedłożeniu swoich pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

ROZDZIAŁ PIERWSZY.

OCHRONA PRAWNA W SPRAWACH CYWILNYCH.

Artykuł I.

Obywatele jednego z Państw, zawierających niniejszy układ, będą w sprawach cywilnych

¹ The exchange of ratifications took place at Warsaw, March 31, 1926.

Staates in bürgerlichen Angelegenheiten hinsichtlich des gerichtlichen Schutzes ihrer Person und ihres Eigentums die gleiche Behandlung wie die Landesangehörigen. Der gerichtliche Schutz besteht darin, dass sie freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten haben und dort unter denselben Bedingungen wie die Landesangehörigen auftreten können.

Artikel 2.

1. Den Angehörigen des einen Staates, die vor den Gerichten des anderen Staates als Kläger oder Intervenienten auftreten, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Mangels eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthalts keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, auferlegt werden.

2. Das Gleiche gilt für die Vorauszahlung, die von den Klägern oder Intervenienten zur Deckung der Gerichtskosten einzufordern wäre.

Artikel 3.

1. Ergeht im Gebiete des einen Staates eine Verurteilung in die Prozesskosten gegen einen Kläger oder Intervenienten, der von der Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder Vorauszahlung auf Grund des Artikels 2 oder eines im Staate der Klageerhebung geltenden Gesetzes befreit ist, so ist diese Verurteilung auch im Gebiete des anderen Staates durch die zuständige Behörde kostenfrei für vollstreckbar zu erklären. Der Antrag kann im diplomatischen Weg oder unmittelbar bei der zuständigen Behörde durch die beteiligte Partei gestellt werden.

2. Die gleiche Regel findet Anwendung auf gerichtliche Entscheidungen, durch die Prozesskosten später festgesetzt werden.

3. Unter gerichtlichen Entscheidungen sind auch die von Gerichtsschreibern innerhalb ihrer Zuständigkeit erlassenen Kostenfestsetzungsbeschlüsse zu verstehen.

Artikel 4.

1. Die im Artikel 3 erwähnten Kostenentscheidungen werden ohne Anhörung der Parteien, jedoch unbeschadet eines späteren Re-

traktowani na obszarze drugiego Państwa w przedmiocie sądowej ochrony swej osoby i swej własności narówni z obywatelami własnego Państwa. Sądowa opieka polega na tem, że mają oni swobodny i niczem nie ograniczony dostęp do sądów i że mogą występować przed nimi pod temi samemi warunkami, co obywatele własnego Państwa.

Artykuł 2.

(1) Na obywateli jednego Państwa, którzy występują przed sądami drugiego Państwa jako powodowie lub interwenjenci, nie wolno z tego powodu, że są obcokrajowcami lub że nie mają w danem Państwie miejsca zamieszkania lub pobytu, nakładać obowiązku dania zabezpieczenia albo złożenia do depozytu pod jakąkolwiek nazwą.

(2) To samo stosuje się w przedmiocie zaliczki, której należałoby zażądać od powodów lub interwenjentów celem pokrycia kosztów sądowych.

Artykuł 3.

(1) Jeżeli na obszarze jednego Państwa zasądzono na zwrot kosztów sporu powoda lub interwenjenta, który w myśl artykułu 2 lub w myśl ustawy obowiązującej w Państwie, w którym wniesiono skargę, jest uwolniony od dania zabezpieczenia, od złożenia do depozytu lub od złożenia zaliczki, wówczas wspomniane orzeczenie o zwrocie kosztów sporu ma być także na obszarze drugiego Państwa uznane przez właściwą władzę za wykonalne bez liczenia za to jakichkolwiek kosztów. Wniosek może podać interesowana strona w drodze dyplomatycznej lub bezpośrednio u właściwej władzy.

(2) Ta sama zasada stosuje się do rozstrzygnięć sądowych, ustalających później koszta sporu.

(3) Za rozstrzygnięcia sądowe należy uważać także uchwały, wydane przez sekretarzy sądowych w granicach ich kompetencji, a ustalających koszta.

Artykuł 4.

(1) O uznaniu wykonalności wspomnianych w artykule 3 rozstrzygnięć w przedmiocie kosztów orzeka się bez wysłuchania stron, jednak

kurses der verurteilten Partei, gemäss der Gesetzgebung des Staates, in dessen Gebiet die Vollstreckung betrieben wird, für vollstreckbar erklärt.

2. Dabei ist nur zu prüfen :

1. ob nach den Gesetzen des Landes, wo die Verurteilung ausgesprochen ist, die Ausfertigung der Entscheidung die für ihre Beweiskraft erforderlichen Bedingungen erfüllt ;

2. ob nach diesen Gesetzen die Entscheidung rechtskräftig ist.

3. Zum Nachweis dieser Erfordernisse ist eine Bescheinigung des Präsidenten des zuständigen Landgerichts (Gerichtshof erster Instanz) oder, wenn das entscheidende Gericht ein Gericht höherer Ordnung ist, des Präsidenten dieses Gerichts ausreichend, dass die Entscheidung rechtskräftig ist.

4. Dem Antrage ist eine Übersetzung des entscheidenden Teils der Entscheidung sowie der im Abs. 3 erwähnten Bescheinigung in die offizielle Sprache des ersuchten Staates beizufügen. Die Übersetzungen sind durch den diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden oder ersuchten Staates oder durch einen Richter des ersuchenden Staates zu beglaubigen.

Artikel 5.

Die Angehörigen des einen Staates werden im anderen Staate zum Armenrecht unter denselben Bedingungen wie die Landesangehörigen zugelassen.

Artikel 6.

1. Die Bescheinigung des Unvermögens muss von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltsortes des Antragstellers oder in Ermangelung eines solchen von den Behörden seines derzeitigen Aufenthaltsortes ausgestellt sein.

2. Hält sich der Antragsteller nicht in einem der beiden Staaten auf, so ist die Bescheinigung des für den Antragsteller zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreters seines Staates ausreichend.

bez ujmę dla późniejszego rekursu, przysługującego stronie zasądzonej wedle ustawodawstwa tego Państwa, na którego obszarze wykonanie nastąpi.

(2) Przytem należy jedynie zbadać :

1. Czy wedle ustaw kraju, w którym orzeczono zasądzenie, wypis rozstrzygnięcia czyni zadość warunkom potrzebnym do oceny jego mocy dowodowej ;

2. Czy wedle tych ustaw rozstrzygnięcie jest prawomocne.

(3) Jako dowód zaistnienia powyższych warunków wystarcza poświadczenie prezesa właściwego (sądu ziemiańskiego) trybunału pierwszej instancji, lub jeżeli sądem rozstrzygającym jest sąd wyższego rzędu, poświadczenie prezesa tego sądu, stwierdzające prawomocność.

(4) Do wniosku należy dołączyć przekład odpowiedniej części rozstrzygnięcia oraz wspomniane w ust. 3 poświadczenie w języku oficjalnym wezwanego Państwa. Przekłady winny być uwierzytelnione przez dyplomatycznego lub konsularnego przedstawiciela Państwa wzywającego lub wezwanego albo przez sędziego Państwa wzywającego.

Artykuł 5.

Obywateli jednego Państwa dopuszcza się w drugim Państwie do korzystania z prawa ubogich pod temi samemi warunkami, jak obywateli własnego Państwa.

Artykuł 6.

(1) Świadcstwo ubóstwa musi być wystawione przez władze zwykłego miejsca pobytu wnioskodawcy albo w braku takiego miejsca przez władze chwilowego miejsca pobytu.

(2) Jeżeli wnioskodawca nie przebywa w jednym z obu Państw, wystarcza świadectwo właściwego przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego.

Artikel 7.

1. Die zur Ausstellung der Bescheinigung über das Unvermögen zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen Staates Auskünfte über die Vermögenslage des Antragstellers einziehen.

2. Die Behörde, die über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechts zu entscheiden hat, behält in den Grenzen ihrer Amtsbefugnisse das Recht, die Bescheinigungen und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen.

3. Ist einem Angehörigen des einen Staates von der zuständigen Behörde das Armenrecht bewilligt, so soll ihm dieses Recht auch in allen Prozesshandlungen einschliesslich der zur Vollstreckungsinstanz gehörigen zustehen, die sich auf denselben Rechtsstreit beziehen und vor den Gerichten des anderen Staates auf Grund des ersten und zweiten Abschnittes dieses Vertrages vorgenommen werden.

Artikel 8.

Die oberste Justizverwaltungsbehörde jedes Staates — im Deutschen Reiche das Reichsministerium der Justiz, in Polen das Justizministerium — erteilt auf ein Ersuchen der obersten Justizverwaltungsbehörde des anderen Staates, das im diplomatischen Wege weiterzuleiten ist, Auskunft über das in ihrem Staate geltende Recht.

ZWEITER ABSCHNITT.

RECHTSHILFE IN BÜRGERLICHEN ANGELEGENHEITEN.

Artikel 9.

1. In bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten und Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit erfolgt die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Rechtshilfeersuchen im unmittelbaren Geschäftsverkehr der Behörden der beiden Staaten.

2. Für die Absendung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen sind alle gerichtlichen Behörden für ihre Entgegennahme sind

Artykuł 7.

(1) Władza powołana do wystawienia świadectwa ubóstwa może zasięgać u władz drugiego Państwa wyjaśnień co do stosunków majątkowych wnioskodawcy.

(2) Władzy, która ma rozstrzygać w sprawie wniosku o przyznanie prawa ubogich, służy w zakresie jej działań urzędowych prawo badania powtórnego świadectw i wyjaśnień.

(3) Jeżeli obywatelowi jednego Państwa właściwa władza przyznała prawo ubogich, natenczas przysługuje mu to prawo także przy wszystkich czynnościach procesowych, łącznie z czynnościami należącymi do instancji egzekucyjnej, które odnoszą się do tego samego sporu i mają być na podstawie pierwszego i drugiego rozdziału niniejszego układu przedsięwzięte przed sądami drugiego Państwa.

Artykuł 8.

Najwyższa władza zarządu wymiaru sprawiedliwości — w Polsce Ministerstwo Sprawiedliwości, w Rzeszy Niemieckiej Ministerstwo Sprawiedliwości dla Rzeszy Niemieckiej — winna udzielać na wezwanie najwyższej władzy zarządu wymiaru sprawiedliwości drugiego Państwa, które to wezwanie należy w drodze dyplomatycznej dalej posłać, wyjaśnień co do prawa obowiązującego w jej Państwie.

ROZDZIAŁ DRUGI.

POMOC PRAWNA W SPRAWACH CYWILNYCH.

Artykuł 9.

(1) W cywilnych sprawach spornych i w sprawach sądownictwa mespornego skutecznią się doręczenie pism i załatwienie wezwań o pomoc prawną w drodze bezpośredniego znośzenia się władz obu Państw.

(2) Do wysyłania wniosku o doręczenie i wezwań o pomoc prawną są właściwymi wszystkie władze sądowe, zaś do ich przyjmowania właś-

auf Seiten des Deutschen Reichs nur die Landgerichtspräsidenten auf Seiten Polens nur die Präsidenten der Gerichtshöfe erster Instanz zuständig. Die in Erledigung der Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen entstandenen Schriftstücke werden der ersuchenden Behörde unmittelbar übersandt.

3. Im Falle der örtlichen Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amtswegen an die zuständige Behörde abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 10.

1. Zustellungsanträge und Ersuchungsschreiben sind in der offiziellen Sprache des ersuchenden Staates abzufassen. Sie haben die ersuchende Behörde sowie den Namen und die Stellung der Parteien anzugeben. Zustellungsanträge haben ausserdem die Anschrift des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstücks zu bezeichnen.

2. Für Zustellungsanträge werden die von den beiden Regierungen einander mitzuteilenden doppelsprachigen Formulare benutzt.

Artikel 11.

1. Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den im Absatz 2 vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

2. Auf Wunsch der ersuchenden Behörde hat die ersuchte Behörde das zuzustellende Schriftstück, wenn es in der offiziellen Sprache des ersuchten Staates abgefasst oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet ist, in der durch ihre innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form zuzustellen, sofern diese ihrer Gesetzgebung nicht zuwiderläuft.

3. Hinsichtlich der Beglaubigung der Übersetzungen finden die Vorschriften des Artikels 4 Abs. 4 Anwendung.

ciwemi są w Polsce tylko prezesi trybunałów pierwszej instancji, w Rzeszy Niemieckiej tylko prezesi sądów ziemiańskich. Pisma sporządzone w załatwieniu wniosków o doręczenie i wezwań o pomoc prawną należy przesłać bezpośrednio władzy wzywającej.

(3) W razie miejscowej niewłaściwości władzy wezwanej należy wezwanie przesłać z urzędu właściwej władzy i o tem niezwłocznie zawiadomić władzę wzywającą.

Artykuł 10.

(1) Wnioski o doręczenie i pisma zawierające wezwanie o pomoc prawną należy wystosowywać w języku oficjalnym Państwa wzywającego. Winny one zawierać wymienienie władzy wzywającej oraz nazwiska i oznaczenie stron. Nadto wnioski o doręczenie winny podawać adres odbiorcy i rodzaj pisma, które ma być doręczone.

(2) Do wniosków o doręczenie będą używać oba Rządy wzorów sporządzanych w dwóch językach, a wzory te prześlą sobie oba Rządy wzajemnie.

Artykuł 11.

(1) Doręczeniem winna się zająć właściwa władza Państwa wezwanego. Władza ta może, pominiawszy wypadki przewidziane ust. 2, ograniczyć się do skutecznego doręczenia przez oddanie pisma odbiorcy, o ile on zgadza się na przyjęcie tego pisma.

(2) Jeżeli pismo, przeznaczone do doręczenia, sporządzone jest w języku oficjalnym Państwa wezwanego lub zaopatrzone w przekład w tymże języku, władza wezwana, stosownie do życzenia władzy wzywającej, winna doręczyć to pismo w sposób przepisany jej wewnętrznym ustawodawstwem dla doręczeń tego rodzaju, albo też w inny szczególnie sposób, o ile tenże nie sprzeciwia się jej ustawodawstwu.

(3) Pod względem uwierzytelnienia przekładów stosuje się przepisy ust. 4 artykułu 4.

Artikel 12.

1. Die Zustellung wird nachgewiesen entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der ersuchten Behörde, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben.

2. Ist das zuzustellende Schriftstück in zwei gleichen Stücken übermittelt worden, so soll das Empfangsbekenntnis oder das Zeugnis auf eines der beiden Stücke gesetzt oder damit verbunden werden.

Artikel 13.

Jeder der beiden Staaten hat die Befugnis, Zustellungen an eigene Staatsangehörige, die sich im Gebiete des anderen Staates befinden, durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang bewirken zu lassen.

Artikel 14.

1. Die Gerichtsbehörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden, wie bei der Erledigung eines Ersuchens der eigenen Behörden oder eines zum gleichen Zwecke gestellten Antrages einer beteiligten Partei. Die Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen streitender Parteien handelt.

2. Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei in der Lage ist ihr beizuwohnen.

Artikel 15.

Rechtshilfeersuchen werden in der durch die Gesetzgebung des ersuchten Staates vorgeschriebenen Form erledigt. Jedoch ist dem Antrage der ersuchenden Behörde, dass nach einer besonderen Form verfahren werde, zu entsprechen, wenn diese Form der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

Artykuł 12.

(1) Jako dowód doręczenia służyć będzie albo zaopatrzone w datę i uwierzytelnione potwierdzenie odbioru ze strony odbiorcy albo poświadczenie władzy wezwanej, stwierdzające fakt doręczenia, jego formę i czas.

(2) Jeżeli pismo, przeznaczone do doręczenia, przesłano w dwóch równych egzemplarzach, powinno się potwierdzenie odbioru lub poświadczenie zamieścić na jednym z tych egzemplarzy lub z nim złączyć.

Artykuł 13.

Każde Państwo ma prawo własnym obywatelom, przebywającym na obszarze drugiego Państwa skutecznie, jednak bez stosowania przymusu, doręczenia przez swoich dyplomatycznych lub konsularnych przedstawicieli.

Artykuł 14.

(1) Władza sądowa, do której skierowano wezwanie o pomoc prawną winna je wykonać i użyć przy tem takich samych środków przymusowych, jak przy załatwianiu wezwania własnych władz albo wniosku, przedstawionego w tym samym celu przez stronę interesowaną. Środków przymusowych nie potrzeba stosować, gdy chodzi o osobiste stawiennictwo stron spór wiodących.

(2) Władzę wzywającą należy na jej żądanie zawiadomić o czasie i miejscu, w którym ma być na wezwanie czynność podjęta, a to w tym celu, aby strona interesowana mogła być przy tym obecną.

Artykuł 15.

Wezwania o pomoc prawną mają być załatwione w formie przepisanej ustawodawstwem Państwa wezwanego. Atoli należy zadość uczynić wnioskowi władzy wzywającej do zastosowania w postępowaniu pewnej szczególnej formy, jeżeli forma ta nie sprzeciwia się ustawodawstwu Państwa wezwanego.

Artikel 16.

Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen können nur abgelehnt werden, wenn der Staat, in dessen Gebiet sie erledigt werden sollen, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Artikel 17.

1. Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen werden Gebühren und Auslagen irgendwelcher Art mit Ausnahme der an Sachverständige gezahlten Entschädigungen nicht erhoben.

2. Die ersuchte Behörde hat jedoch den Betrag der ihr erwachsenen Auslagen, die nach Abs. 1 vom ersuchenden Staate nicht zu erstatten sind, der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit diese sie von der zur Erstattung verpflichteten Person einziehen kann. Die eingezogenen Beträge behält der ersuchende Staat.

DRITTER ABSCHNITT.

BEGLAUBIGUNG (LEGALISATION)
VON URKUNDEN.*Artikel 18.*

1. Urkunden, die von einem deutschen Landgericht oder einem polnischen Gerichtshof erster Instanz oder einem deutschen oder polnischen Gericht höherer Ordnung, von einer der obersten oder höheren deutschen, oder polnischen Verwaltungsbehörden oder von einem obersten Verwaltungsgericht aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates keiner Beglaubigung (Legalisation).

2. Für Urkunden, die von einem der im Abs. 1 nicht erwähnten deutschen oder polnischen Gerichte, einem Gerichtsvollzieher oder einem Grundbuchamt oder einer Hinterlegungsstelle (Depositarnamt) oder einem deutschen oder polnischen Notar aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt sind, genügt zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates die Beglaubigung

Artykuł 16.

Można odmówić załatwienia wniosków o doręczenie i wezwań o pomoc prawną tylko wówczas, jeżeliby załatwienie według zapatrywania Państwa, na którego obszarze ono ma nastąpić, mogło naruszyć jego prawa zwierzchnicze lub jego bezpieczeństwo.

Artykuł 17.

(1) Za załatwienie wniosków o doręczenie i wezwań o pomoc prawną nie będzie się pobierać żadnych opłat ani żądać zwrotu wydatków, z wyjątkiem odszkodowania zapłaconego biegłym.

(2) Władza wezwana winna jednak wysokość powstałych dla niej kosztów, których stosownie do ust. 1 Państwo wzywające nie ma zwrócić, podać do wiadomości władzy wzywającej, aby ona mogła je ściągnąć od osoby, obowiązanej do ich uiszczenia. Kwoty ściągnięte zatrzymuje Państwo wzywające.

ROZDZIAŁ TRZECI.

UWIERZYTELNIENIE (LEGALIZACJA)
DOKUMENTÓW.*Artykuł 18.*

(1) Dokumenty, sporządzone, wystawione lub uwierzytelnione przez polski trybunał pierwszej instancji lub przez niemiecki sąd ziemiański albo przez polski lub niemiecki sąd wyższego rzędu, albo przez jedną z najwyższych lub wyższych polskich lub niemieckich władz administracyjnych lub przez najwyższy sąd administracyjny, a zaopatrzone w pieczęć lub stempel władzy, nie potrzebują dla użycia ich na obszarze drugiego Państwa uwierzytelnienia (legalizacji).

(2) O ile dokumenty zostały sporządzone, wystawione lub uwierzytelnione przez polskie lub niemieckie sądy nie wymienione w ust. 1, przez komornika sądowego lub przez wydział hipoteczny lub władzę upoważnioną do przyjmowania depozytów (urząd depozytowy), albo przez polskiego lub niemieckiego notariusza, natenczas dla użycia ich na obszarze drugiego

(Legalisation) durch den zuständigen Landgerichtspräsidenten (Präsidenten des Gerichtshofs erster Instanz) unter Beifügung des Amtssiegels oder Amtsstempels. Das Gleiche gilt für die von einem Gerichtsschreiber eines deutschen oder polnischen Gerichts aufgenommenen, ausgestellt oder beglaubigten Urkunden. Gehört der Gerichtsschreiber einem Gericht höherer Ordnung an, so erfolgt die Beglaubigung durch den Präsidenten dieses Gerichts.

Państwa wystarcza uwierzytelnienie (legalizacja) przez właściwego prezesa trybunału pierwszej instancji (prezesa sądu ziemiańskiego) i zaopatrzenie ich w pieczęć urzędową lub w stempel urzędowy. To samo obowiązuje przy dokumentach sporządzonych, wystawionych lub uwierzytelnionych przez sekretarza sądowego polskiego lub niemieckiego sądu. Jeżeli sekretarz sądowy należy do sądu wyższego rzędu, uwierzytelnienia dokona prezes tego sądu.

VIERTER ABSCHNITT.

MITTEILUNG STANDESAMTLICHER URKUNDEN.

Artikel 19.

1. Die Behörden beider Staaten werden auf Antrag Auszüge aus den Registern für Geburten, Eheschliessungen und Todesfälle oder beglaubigte Abschriften der Eintragungen erteilen.

2. Anträge von Behörden werden unmittelbar an die für die Registerführung zuständige oberste Verwaltungsbehörde des anderen Staates gerichtet. Hinsichtlich der Sprache der Ersuchungsschreiben finden die Bestimmungen des Artikels 10 Abs. 1 entsprechende Anwendung. Die ersuchte Registerbehörde übersendet die Urkunde unmittelbar an die ersuchende Behörde. Gebühren werden nicht erhoben, wenn der Antrag ausdrücklich im amtlichen Interesse gestellt wird.

3. Privatpersonen können Anträge unmittelbar an die Registerbehörde des anderen Staates richten. Sie haben für die Erledigung keine höheren Gebühren zu zahlen, als die Landesangehörigen. Legt ein Antragsteller eine Bescheinigung des Unvermögens gemäss Artikel 6 dieses Vertrages vor, so wird der Antrag gebührenfrei erledigt.

FÜNFTER ABSCHNITT.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 20.

Als offizielle Sprache im Sinne dieses Vertrages gilt für das Deutsche Reich die deutsche, für Polen die polnische Sprache.

ROZDZIAŁ CZWARTY.

WYCIĄGI Z KSIĄG STANU CYWILNEGO.

Artykuł 19.

(1) Władze obu Państw będą sobie wzajemnie na wniosek udzielać wyciągów z rejestrów urodzin, ślubów i wypadków śmierci.

(2) Wnioski władz należy skierowywać bezpośrednio do najwyższej władzy administracyjnej drugiego Państwa, właściwej do prowadzenia rejestrów. W przedmiocie języka, w jakim ma być ułożone pismo zawierające podanie, stosuje się odpowiednio postanowienia ust. 1 artykułu 10. Wezwana władza rejestrowa przesyła dokument bezpośrednio władzy wzywającej. Jeżeli wniosek podano wyraźnie w interesie urzędowym, nie pobiera się opłat.

(3) Osoby prywatne mogą swe wnioski skierowywać bezpośrednio do władzy rejestrowej drugiego Państwa. Za załatwienie ich nie będzie się od nich żądać wyższych opłat niż od obywateli własnego Państwa. Jeżeli wnioskodawca przedłożył po myśli artykułu 6 niniejszego układu świadectwo ubóstwa, wniosek załatwi się bezpłatnie.

ROZDZIAŁ PIĄTY.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 20.

W zrozumieniu niniejszego układu uważa się za język oficjalny w Polsce język polski, w Rzeszy Niemieckiej — język niemiecki.

Artikel 21.

1. Die Deutsche und die Polnische Regierung werden sich die örtliche Gliederung ihrer Gerichte, der unter Artikel 18 fallenden Verwaltungsgerichte, obersten Verwaltungsbehörden und höheren Verwaltungsbehörden, der für die Ausführung des Artikels 19 zuständigen obersten Verwaltungsbehörden sowie deren Änderungen mitteilen.

2. Das Verzeichnis der höheren Verwaltungsbehörden kann nur im Einverständnis beider Regierungen ergänzt werden.

Artikel 22.

Dieser Vertrag soll auch für den Fall in Wirksamkeit bleiben, dass Polen dem Haager Abkommen¹ über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905 beitrifft.

Artikel 23.

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages verlieren die Bestimmungen des Artikels 4 des deutsch-polnischen Abkommens², betreffend die Überleitung der Rechtspflege im oberschlesischen Abstimmungsgebiet, vom 12. April 1922 ihre Geltung.

Artikel 24.

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Warschau ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es kann von jedem der beiden Staaten ganz oder hinsichtlich einzelner Abschnitte gekündigt werden; es bleibt jedoch nach der Kündigung noch sechs Monate in Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen in doppelter Ausfertigung in deutscher und polnischer Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Warschau am 5. März 1924.

(L. S.) Dr. WITOLD PRĄDZYŃSKI.

(L. S.) K. E. STOCKHAMMERN.

Artykuł 21.

(1) Rządy Polski i Niemiecki udziela sobie wykaz, obejmujący miejscowy podział swych sądów, podpadających pod artykuł 18 sądów administracyjnych, najwyższych władz administracyjnych i wyższych władz administracyjnych, tudzież najwyższych władz administracyjnych, powołanych do wykonania artykułu 19, i zawiadamiać się będą o zaszyłych w wykazie zmianach.

(2) Wykaz wyższych władz administracyjnych można tylko w porozumieniu się obu Rządów uzupełnić.

Artykuł 22.

Układ niniejszy pozostaje w mocy także i w tym wypadku, gdyby Polska przystąpiła do Konwencji¹ Haskiej z dnia 17-go lipca 1905 r. o postępowaniu w spornych sprawach cywilnych.

Artykuł 23.

Z chwilą wejścia w życie niniejszego układu tracą moc obowiązującą postanowienia artykułu 4 polsko-niemieckiego układu² z dnia 12 kwietnia 1922 r. w przedmiocie przejęcia wymiaru sprawiedliwości na górnośląskim obszarze plebiscytowym.

Artykuł 24.

(1) Układ ten ma być ratyfikowany, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych winna nastąpić w Warszawie możliwie najprędzej.

(2) Układ wchodzi w życie po upływie dwóch miesięcy od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Może go wypowiedzieć każde z układających się Państw w całości lub odnośnie do poszczególnych rozdziałów, pozostaje jednak on w mocy jeszcze przez sześć miesięcy po wypowiedzeniu.

Na dowód tego Pełnomocnicy podpisali układ w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku polskim i niemieckim i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Działo się w Warszawie, dnia 5 marca 1924 r.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

² Vol. XXI, page 327, de ce recueil.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.

² Vol. XXI, page 327, of this Series.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

N^o 1182. — TRAITÉ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE EN MATIÈRE DE DROIT CIVIL ET DE DROIT CRIMINEL, SIGNÉ A VARSOVIE, LE 5 MARS 1924.

No. 1182. — TREATY BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING CIVIL AND CRIMINAL LAW, SIGNED AT WARSAW, MARCH 5, 1924.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, désireux de favoriser leurs rapports de droit, ont conclu le traité ci-dessous, et à cette fin, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

THE GERMAN REICH and THE POLISH REPUBLIC, being desirous of promoting their mutual legal relations, have concluded the following Treaty and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. Karl Edler VON STOCKHAMMERN, conseiller de légation intime réel, directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

THE GERMAN GOVERNMENT :

Herr Karl Edler VON STOCKHAMMERN, Counsellor of Legation, Director in the Ministry of Foreign Affairs ;

LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

M. le Dr Witold PRĄDZYŃSKI, procureur général à Posen ;

THE POLISH GOVERNMENT :

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI, Public Prosecutor at Posen ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

CHAPITRE PREMIER

CHAPTER I.

PROTECTION LÉGALE EN MATIÈRE CIVILE.

LEGAL PROTECTION IN CIVIL CASES.

*Article premier.**Article I.*

En matière civile, les ressortissants de l'un des Etats contractants jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, en ce qui concerne la protection légale de leurs personnes et de leurs biens, du même traitement que les nationaux. La protection légale consiste dans le fait qu'ils auront libre accès aux tribunaux et pourront

The nationals of either Contracting State shall receive in the territory of the other State, as regards the legal protection of their persons and property, the same treatment in civil matters as nationals. Legal protection shall consist in the fact that they shall be allowed free and unrestricted access to the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ester en justice dans les mêmes conditions que les nationaux.

Courts and shall be entitled to appear before them under the same conditions as the nationals of the State in question.

Article 2.

1. Aucune caution ni dépôt ne pourra être imposé sous quelque dénomination que ce soit, à raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux ressortissants de l'un des Etats contractants qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Etat.

2. La même disposition s'appliquera aux provisions qui pourraient être réclamées aux demandeurs ou intervenants en garantie du paiement des frais de justice.

Article 2.

1. No security or deposit of any kind whatsoever may be exacted from the nationals of one State who appear before the Courts of the other State as plaintiffs or interveners on the ground that they are foreigners or that they possess no domicile or residence in the country in question.

2. The same provision shall apply to any payments in advance which may be demanded from plaintiffs or interveners to cover judicial costs.

Article 3.

1. Si, sur le territoire de l'un des Etats contractants, une condamnation aux frais et dépens du procès est prononcée contre un demandeur ou intervenant dispensé en vertu de l'article 2 ou d'une loi en vigueur dans l'Etat où l'action a été intentée de la caution, du dépôt ou de la provision, cette condamnation devra être gratuitement rendue exécutoire sur le territoire de l'autre Etat par l'autorité compétente. La partie intéressée pourra adresser une requête à cette fin à l'autorité compétente, soit par la voie diplomatique, soit directement.

2. La même règle sera appliquée aux décisions ultérieures des tribunaux concernant la liquidation des dépens.

3. Devront également être considérées comme décisions judiciaires, les décisions sur la liquidation des dépens que les greffiers des tribunaux auront formulées dans la limite de leur compétence.

Article 3.

1. If in the territory of one of the States costs are awarded against a plaintiff or intervener who is exempted from security, deposit or payment in advance by virtue of Article 2 or of a law of the State in which the case was brought, such judgment shall, in the territory of the other State, be made executory by the competent authority free of charge. The party concerned may apply for this purpose through the diplomatic channel or directly to the competent authority.

2. The same rule shall apply to judicial decisions by which the amount of the costs is subsequently determined.

3. Legal decisions shall also be understood to include the decisions concerning the settlement of costs given by clerks of the Court within the limits of their competence.

Article 4.

1. Les décisions relatives aux frais, mentionnées à l'article 3, seront déclarées exécutoires sans audition préalable des parties, sous réserve toutefois d'un recours ultérieur de la partie condamnée, conformément aux lois de l'Etat sur le territoire duquel l'exécution est poursuivie.

2. Il suffira, en ce qui les concerne, de vérifier :

Article 4.

1. The decisions regarding costs mentioned in Article 3 shall be declared executory without a hearing of the parties, but without prejudice to a subsequent appeal by the party against whom judgment is given, in accordance with the laws of the State in whose territory the execution is effected.

2. With regard to these decisions, it shall only be necessary to examine :

1^o Si la grosse de la décision remplit, en ce qui a trait à sa force probante, les conditions exigées par les lois du pays sur le territoire duquel la condamnation a été prononcée ;

2^o Si la décision, aux termes de ces lois, a acquis force de chose jugée ;

3^o Pour prouver que ces conditions sont remplies et que la décision a acquis force de chose jugée, il suffira d'un certificat à cet effet, émanant du président du tribunal régional compétent (tribunal de première instance) ou, lorsque le tribunal qui a statué sur l'affaire est un tribunal supérieur, du président dudit tribunal ;

4^o Il devra être joint à la requête une traduction, dans la langue officielle de l'Etat requis, du dispositif de la décision, ainsi que du certificat mentionné au paragraphe 3. Les traductions devront être légalisées par le représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou de l'Etat requis, ou par un juge de l'Etat requérant.

Article 5.

Les ressortissants d'un des Etats seront admis, sur le territoire de l'autre Etat, au bénéfice de l'assistance judiciaire, dans les mêmes conditions que les nationaux eux-mêmes.

Article 6.

1. Le certificat d'indigence devra être délivré par les autorités de la résidence habituelle du réclamant ou, à défaut d'une telle résidence, par les autorités de sa résidence actuelle.

2. Dans le cas où le réclamant ne résiderait pas sur le territoire de l'un des deux Etats, il suffira du certificat délivré par l'agent diplomatique ou le représentant consulaire compétent de l'Etat auquel appartient le réclamant.

Article 7.

1. L'autorité compétente pour délivrer le certificat d'indigence pourra prendre des ren-

(1) Whether the text of the decision fulfils the conditions required for its validity by the laws of the country in which the judgment has been given ;

(2) Whether the decision is legally valid in accordance with these laws ;

(3) As proof that these requirements are met, a certificate by the President of the competent district Court (Court of first instance) or, if the Court giving the judgment is a higher Court, by the President of that Court, shall suffice to show that the decision is valid ;

(4) The application must be accompanied by a translation of the essential part of the decision and of the certificate referred to in paragraph 3 in the official language of the State to whom the application is made. The translation must be certified by the diplomatic or consular representative of the applicant State or of the State applied to or by a judge of the State making application.

Article 5.

Nationals of either State shall in the territory of the other State be given free legal assistance under the same conditions as nationals.

Article 6.

1. The certificate of insufficient means must be issued by the authorities of the place in which the applicant's habitual residence is situated or, in default of such residence, by the authorities of the place in which he is for the time being resident.

2. Should the applicant not be resident in the territory of either State, it shall be sufficient for a certificate to be issued by the diplomatic or consular representative of the country to which the applicant belongs.

Article 7.

1. The authority competent to issue the certificate of insufficient means may make

seignements sur la situation de fortune du réclamant auprès des autorités de l'autre Etat.

2. L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire conservera, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats et les renseignements.

3. Lorsque le bénéfice de l'assistance judiciaire sera accordé par l'autorité compétente à un ressortissant de l'un des deux États, ce bénéfice devra également s'étendre à tous les actes de procédure, y compris les actes d'exécution concernant la même affaire et qui ressortissent aux tribunaux de l'autre Etat, conformément aux dispositions des chapitres I et II du présent traité.

Article 8.

L'Administration centrale de la Justice de chacun des Etats — dans le Reich allemand, le Ministère de la Justice du Reich ; en Pologne le Ministère de la Justice — fournira, sur une demande de l'Administration centrale de la Justice de l'autre Etat, qui devra être transmise par la voie diplomatique, des renseignements sur les dispositions légales en vigueur sur le territoire de son propre Etat.

CHAPITRE II.

CONCOURS RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE.

Article 9.

1. En ce qui concerne les litiges relevant des tribunaux civils et les affaires relevant de la juridiction gracieuse, la signification d'actes et l'exécution de commissions rogatoires seront assurées par voie de rapports directs entre les autorités des deux Etats.

2. Toutes les autorités judiciaires seront compétentes en ce qui concerne la transmission de demandes de signification et de commissions rogatoires ; en ce qui concerne leur réception, les présidents des tribunaux régionaux en Allemagne, d'une part, et les présidents des tribunaux de première instance, en Pologne d'autre part, seront seuls compétents. Les documents établis lors de l'exécution de demandes de signification et de commissions rogatoires seront adressés directement à l'autorité requérante.

enquiries of the authorities of the other State regarding the applicant's financial position.

2. The authority appointed to adjudicate upon an application for free legal assistance shall be entitled, within the limits of its competence, to verify the declarations and information submitted to it.

3. When a national of one of the States is granted free legal assistance by the competent authorities, this right shall also extend to all proceedings including executory acts which relate to the same case, and which are within the competence of the Courts of the other State in virtue of Chapters I and II of the present Treaty.

Article 8.

The supreme judicial authority in each State, in Germany, the Reich Ministry of Justice, in Poland, the Ministry of Justice, shall furnish on request from the supreme judicial authority of the other State, which shall be forwarded through the diplomatic channel, information regarding the law in force within its own country.

CHAPTER II.

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL CASES.

Article 9.

1. As regards cases dealt with by the civil Courts and questions relating to voluntary jurisdiction, the service of documents and the execution of letters rogatory shall be effected directly between the authorities of the two States.

2. All judicial authorities shall be competent to transmit requests for service and letters rogatory. With regard to their receipt, in Germany, the presidents of the district Courts and, in Poland, the presidents of the Courts of first instance, shall alone be competent. The documents in execution of requests for service and of letters rogatory shall be forwarded directly to the applicant authority.

3. En cas d'incompétence à raison du lieu de l'autorité requise, la demande devra être transmise d'office à l'autorité compétente, et l'autorité requérante devra en être immédiatement avisée.

Article 10.

1. Les requêtes aux fins de signification et les Commissions rogatoires devront être rédigées dans la langue officielle de l'Etat requérant ; elles devront mentionner l'autorité requérante ainsi que le nom et la qualité des parties. Les requêtes aux fins de signification devront, en outre, indiquer l'adresse du destinataire et la nature de la pièce à signifier.

2. Des formulaires rédigés en deux langues, et que les deux gouvernements se communiqueront réciproquement, seront utilisés pour les requêtes aux fins de signification.

Article 11.

1. Il appartiendra à l'autorité compétente de l'Etat requis d'assurer la signification. Cette autorité pourra, sauf en ce qui concerne les cas prévus au paragraphe 2, se borner à effectuer la notification par la remise de la pièce au destinataire, si ce dernier est disposé à l'accepter.

2. Sur la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise signifiera la pièce si celle-ci est rédigée dans la langue officielle de l'Etat requis, ou accompagnée d'une traduction dans cette langue, suivant la forme prescrite par la législation de l'Etat requis en vue de significations de cette nature, ou suivant une forme spéciale, pourvu que celle-ci ne soit pas contraire aux lois de l'Etat requis.

3. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 s'appliquent à la légalisation des traductions.

Article 12.

1. La preuve de la signification sera faite soit au moyen d'un récépissé daté et légalisé émanant du destinataire, soit au moyen d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la signification.

2. Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation devront figurer sur l'un des exemplaires, ou y être annexés.

3. If the authority applied to is not locally competent, the request shall be officially forwarded to the competent authority and the applicant authority immediately informed thereof.

Article 10.

1. Requests for service and letters rogatory shall be drawn up in the official language of the State making application. They shall mention the applicant authority and the name and situation of the parties. Requests for service shall also give the address of the recipient and the nature of the document to be served.

2. In case of requests for service use shall be made of forms drawn up in both languages which will be communicated to each other by the two Governments.

Article 11.

1. Documents shall be served by the competent authority of the State applied to. Except in the cases referred to in paragraph 2, this authority may simply hand over the document to the recipient provided the latter is prepared to accept it.

2. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall serve the document, if drawn up in the official language of the State applied to or accompanied by a translation in that language, in the form prescribed by the laws of the State applied to for service of this kind, or in a special form, provided this form is not contrary to the laws of the State applied to.

3. The provisions of Article 4, paragraph 4, shall apply to the certification of translations.

Article 12.

1. Proof of service shall be furnished either by a dated and certified receipt given by the recipient or by an attestation by the authority of the State to which application is made, certifying the fact, the manner and the date of service.

2. If the document to be served has been transmitted in duplicate, the receipt or attestation should be given on one of the copies or be attached thereto.

Article 13.

Chacun des deux Etats pourra, sur le territoire de l'autre, assurer les significations destinées à ses propres ressortissants par les soins de ses représentants diplomatiques ou consulaires, sans user de moyens de contrainte.

Article 14.

1. L'autorité judiciaire à laquelle est adressée une commission rogatoire est tenue d'y donner suite, et d'user des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission émanant de ses propres autorités ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée. Il n'y aura pas lieu d'user des moyens de contrainte lorsqu'il s'agit de la comparution personnelle de parties en procès.

2. L'autorité requérante devra, sur sa demande, être informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée puisse être mise en mesure d'y assister.

Article 15.

Les commissions rogatoires seront exécutées dans la forme prévue par la législation de l'Etat requis. Toutefois, il y aura lieu de donner suite à toute demande de l'autorité requérante, tendant à ce qu'il soit procédé dans une forme spéciale, si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.

Article 16.

On ne pourra refuser de donner suite aux demandes de signification et aux commissions rogatoires, que si l'Etat sur le territoire duquel elles doivent être exécutées, les juge de nature à porter atteinte à ses droits de souveraineté ou à sa sécurité.

Article 17.

1. Les significations d'actes, ainsi que l'exécution des commissions rogatoires ne pourront donner lieu au remboursement de taxes ou de frais, de quelque nature que ce soit, à l'exception des indemnités payées à des experts.

Article 13.

Either of the two States is entitled to serve notices on its own nationals who are resident in the territory of the other State through its diplomatic or consular representatives and without employing measures of compulsion.

Article 14.

1. The judicial authority to whom letters rogatory have been addressed is required to comply therewith, and to employ the same measures of compulsion as would be applied in the case of the execution of letters emanating from the authorities of its own State or of an application made for the same purpose by a party concerned. Measures of compulsion need not be employed if it is a question of the personal appearance of parties to the case.

2. The authority making the request shall, if it so desires, be informed of the date and place where the proceedings asked for will take place, in order that the interested party may be able to be present.

Article 15.

Letters rogatory shall be executed in the form prescribed by the laws of the State applied to. Nevertheless, a request by the applicant authority that procedure shall be in some special form, shall be granted unless this form is contrary to the laws of the State applied to.

Article 16.

Requests for service and letters rogatory may only be refused, if the State in whose territory they are to be executed considers them such as to compromise its sovereignty or safety.

Article 17.

1. No fees or charges of any description shall be paid in respect of the service of documents or the execution of letters rogatory, except expenses paid to experts.

2. L'autorité requise devra néanmoins communiquer à l'autorité requérante le montant des frais qui ont été supportés par elle et que, d'après le paragraphe 1, l'Etat requérant n'est pas tenu de lui rembourser, afin que l'autorité requérante puisse en opérer le recouvrement auprès de la personne tenue d'en effectuer le paiement. L'Etat requérant conservera les sommes recouvrées.

CHAPITRE III.

LÉGALISATION DE DOCUMENTS.

Article 18.

1. Aucune légalisation ne sera nécessaire en vue de la production sur le territoire de l'autre Etat des documents revêtus du sceau ou du timbre officiel de l'autorité compétente, établis, délivrés ou légalisés, soit par un tribunal régional allemand ou par un tribunal polonais de première instance, soit par un tribunal supérieur polonais ou allemand, ou par une autorité suprême ou supérieure polonaise ou allemande, soit par un tribunal administratif suprême.

2. En ce qui concerne les documents établis, délivrés ou légalisés par un tribunal polonais ou allemand non mentionné au paragraphe 1, par un huissier ou un bureau du livre foncier ou une caisse de dépôts et consignations ou par un notaire allemand ou polonais, il suffira, en vue de leur production sur le territoire de l'autre Etat, qu'ils soient légalisés par le président du tribunal régional compétent (président du tribunal de première instance) et revêtus du sceau ou du timbre officiel. La même disposition s'appliquera aux actes établis, délivrés ou légalisés par un greffier d'un tribunal allemand ou polonais. Dans le cas où le greffier de tribunal appartiendrait à un tribunal supérieur, la légalisation devra être effectuée par le président dudit tribunal.

CHAPITRE IV.

COMMUNICATION D'ACTES D'ÉTAT CIVIL

Article 19.

1. Les autorités des deux Etats délivreront sur demande des extraits des registres de l'état

2. Nevertheless, the authority applied to must notify to the applicant authority the amount of the charges it has incurred and which, according to paragraph 1, are not to be refunded by the applicant State, in order that the applicant authority may recover the sum from the person responsible for payment. The sums recovered shall be retained by the applicant State.

CHAPTER III.

LEGALISATION OF DOCUMENTS.

Article 18.

1. Documents drawn up, delivered or attested by a German district court or a Polish tribunal of first instance or any higher German or Polish court or by a supreme or superior Polish or German administrative authority or by a supreme administrative court, and bearing the seal or official stamp of the authority, shall not require any legalisation in order to be used in the other State.

2. Documents drawn up, delivered or attested by a German or Polish court not mentioned in paragraph 1, by a sheriff's officer or by a land register office, by a deposit office or by a German or Polish notary, shall only require for use in the other State legalisation by the president of the competent district court (president of the court of first instance), accompanied by his seal or official stamp. The same shall apply to documents drawn up, issued or legalised by a clerk of a German or Polish court. If the clerk belongs to a higher court, legalisation shall be effected by the president of that court.

CHAPTER IV.

COMMUNICATION OF EXTRACTS FROM CIVIL REGISTERS.

Article 19.

1. The authorities of the two States shall on request supply extracts from the registers

civil relatifs à des naissances, à des mariages ou à des décès, ainsi que des copies légalisées des actes inscrits sur ces registres.

2. Les demandes émanant d'autorités seront adressées directement à l'autorité administrative suprême compétente pour la tenue des registres. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 s'appliqueront, *mutatis mutandis*, à la langue dans laquelle seront rédigées les demandes. L'autorité de l'état civil requise enverra directement à l'autorité requérante l'acte demandé. Il ne sera perçu aucune taxe pour toute demande expressément faite dans l'intérêt d'un service officiel.

3. Les particuliers pourront adresser directement des demandes à l'autorité d'état civil de l'autre Etat. Ils ne leur sera pas réclamé, pour l'exécution de leur demande, de taxes plus élevées que celles que doivent verser les nationaux. Si le requérant produit un certificat d'indigence établi conformément aux dispositions de l'article 6 du présent traité, il n'aura à acquitter aucun frais.

concerning births, marriages and deaths, or legalised copies of entries.

2. Requests by authorities shall be addressed directly to the highest administrative authority of the other State responsible for the keeping of registers. The question of the language to be used in making applications shall be governed by the provisions of Article 10, paragraph 1, *mutatis mutandis*. The registration authority applied to shall forward the document directly to the applicant authority. No charge shall be made if the application is expressly in the official interests.

3. Private persons may address applications directly to the registration authorities of the other State. They shall not be required to pay any higher fees than nationals. If an applicant presents a certificate of insufficient means in accordance with Article 6 of the present Treaty, his application shall be granted free of charge.

CHAPITRE V.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 20.

Par langue officielle, on entend, au sens du présent traité, l'allemand en ce qui concerne le Reich allemand, et le polonais en ce qui concerne la Pologne.

Article 21.

1. Le Gouvernement allemand et le Gouvernement polonais se communiqueront réciproquement la répartition locale de leurs tribunaux, des tribunaux administratifs visés à l'article 18, des autorités administratives suprêmes et des autorités administratives supérieures, des autorités administratives suprêmes compétentes en ce qui concerne l'exécution de l'article 19, ainsi que les modifications à cette répartition.

2. La liste des autorités administratives supérieures ne pourra être complétée qu'après entente entre les deux gouvernements.

CHAPTER V.

FINAL PROVISIONS.

Article 20.

The official language shall, for the purposes of the present Treaty, be German within the German Reich and Polish in Poland.

Article 21.

1. The German and Polish Governments shall communicate to one another the local organisation of their courts, of the administrative tribunals, supreme administrative authorities and higher administrative authorities referred to in Article 18, and of the supreme administrative authorities responsible for the execution of Article 19, together with any changes in that distribution.

2. The list of higher administrative authorities can only be supplemented by agreement between the two Governments.

Article 22.

Le présent traité restera en vigueur au cas où la Pologne adhérerait à la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile.

Article 23.

L'entrée en vigueur du présent traité abroge les dispositions de l'article 4 de la Convention germano-polonaise du 12 avril 1922, concernant le transfert de la juridiction dans le territoire plébiscitaire de la Haute-Silésie.

Article 24.

1. Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai possible.

2. Le présent traité entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification. Il pourra être dénoncé par chacun des deux États, soit intégralement, soit en ce qui concerne des dispositions particulières; toutefois, il conservera sa validité jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent traité, rédigé en double exemplaire, l'un en langue allemande et l'autre en langue polonaise, et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Varsovie, le 5 mars 1924.

(L. S.) (Signé) D^r WITOLD PRĄDZYŃSKI (Signed).

(L. S.) (Signé) K. E. STOCKHAMMERN (Signed).

Article 22.

The present Treaty shall remain in force even should Poland adhere to the Hague Convention of July 17, 1905, on civil procedure.

Article 23.

The entry into force of the present Treaty shall cancel the provisions of Article 4 of the German-Polish Convention of April 12, 1922, relating to the transfer of jurisdiction in the Upper Silesian plebiscite area.

Article 24.

1. The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

2. The Treaty shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification. It may be denounced by either of the two States, either integrally or as regards certain parts, but it shall remain in force for six months after being denounced.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty in two copies, one in German, the other in Polish, and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw on March 5, 1924.

